



MEDZINÁRODNÁ SPOLUPRÁCA

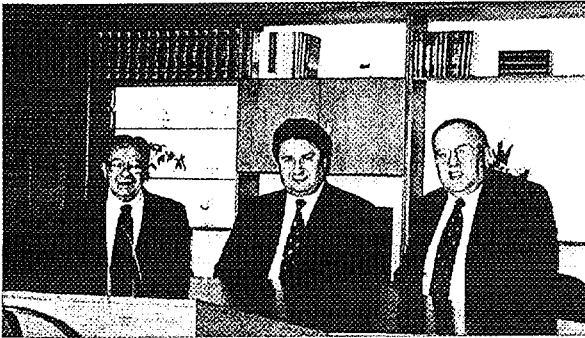
Medzinárodné vzťahy a spolupráca v oblasti mierového využívania jadrovej energie je jedným z najvýznamnejších faktorov pre získanie odborných vedomostí, technických zariadení a umožňuje vzájomne výhodnú výmenu skúseností. V priebehu roka 1996 Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky zabezpečoval v zmysle svojich kompetencií záväzky Slovenskej republiky vyplývajúce z medzinárodných zmlúv a z členstva v Medzinárodnej agentúre pre atómovú energiu. Medzinárodná spolupráca bola zabezpečovaná aj na základe bilaterálnych medzinárodných zmlúv. Najvýznamnejšiu úlohu vzhľadom k medzinárodnému významu, prestíži a širokej škále možností technickej pomoci má spolupráca s MAAE vo Viedni. Dôležitú úlohu tu hrá i priaznivá poloha SR vo vzťahu k sídlu MAAE vo Viedni. V spolupráci s Ministerstvom zahraničných vecí SR Slovenská republika včas a v plnom rozsahu plnila svoje finančné záväzky voči tejto organizácii. Rok 1996 bol záverečným rokom účasti SR v najvyššom výkonnom orgáne MAAE, v Rade guvernérov, v ktorom SR zastupovala záujmy krajín strednej a východnej Európy. Funkciu podpredsedu Rady guvernérov vykonával predseda ÚJD SR. Dňa 14. marca 1996 uskutočnila oficiálna delegácia poslancov NR SR vedená predsedníčkou výboru pre životné prostredie návštevu MAAE. Delegáciu prijal generálny riaditeľ MAAE p. H. Blix, ktorý zoznámil poslancov SR s poslaním a úlohami tejto medzinárodnej organizácie a diskutovalo sa o aktuálnych otázkach rozvoja jadrovej energetiky v SR. Pre SR bola významná účasť vysokého predstaviteľa MAAE na podpisovaní zmlúv o dostavbe jadrovej elektrárne SE-EMO a návšteva predsedu Rady guvernérov a námestníkov generálneho riaditeľa MAAE v sídle ÚJD SR. Zvýraznenie ocenenia práce slovenského štátneho dozoru nad jadrovou bezpečnosťou bolo zriadenie jedného zo štyroch regionálnych úradov na svete, pre koordináciu projektov v oblasti RAO a radiačnej ochrany na území SR. A tak dňa 31. mája 1996 v priestoroch ÚJD SR zahájil svoju činnosť regionálny úrad MAAE. Umiestnenie pracoviska v Bratislave umožní efektívnejšie zapojenie

INTERNATIONAL CO-OPERATION

International relations and co-operation in the field of peace nuclear energy use is considered to be one of the most important factors for achievement specific knowledge of technological facilities as well as for mutual experience exchange facilitation. In 1996, ÚJD SR ensured the Slovak Republic obligations with relation to the international agreements and with the Slovak Republic membership in the IAEA. International co-operation has been ensured on the basis of the bilateral international agreements. The most important role with respect to an international importance, prestige and a wide-scope possibilities of a technical support is fulfilled by co-operation with IAEA in Vienna, resulting beside other matters from the favourable mutual location of the Slovak republic and IAEA residence in Vienna. With the Ministry of Foreign Affairs co-operation, the Slovak Republic fulfilled its financial obligations to this organization in due time and in the full scope. Representing Central and Eastern Europe interests in the Board of Governors, the Slovak Republic participation in the highest executive authority was finished in 1996. The Board of Governors Vice chairman position was executed by ÚJD SR Chairman. Slovak Parliament members delegation leaded by the Environmental Committee Chairman visited the IAEA in 14 March 1996. Mr. H. Blix, IAEA Director General met our delegation and acquainted Slovak Parliament members with this international organization mission as well as with its goals. Recent issues concerning nuclear energy development in the Slovak Republic were discussed. Participation of high ranking IAEA representative at signatory act of SE-EMO Nuclear Power Plant completion agreements as well as the Board of Governors Chairman and IAEA Director General deputies, visit in ÚJD SR headquarters are very important for the Slovak Republic. Activities of Slovak state nuclear safety supervision has been appreciated by establishing one of the four regional authorities in the world dealing with RAO and radiation safety projects co-ordination in the Slovak Republic. Consequently the IAEA Regional Authority commenced its activities in ÚJD SR,



Stretnutie predstaviteľov dozorov európskych krajín (CONCERT) sa konalo po prvý krát v Bratislave
Meeting of representatives of regulatory authorities of European countries (CONCERT) held for the first time in Slovak Republic



Návšteva predstaviteľov US DOE u predsedu ÚJD SR p. Jozefa Mišáka
Visit of representatives of US DOE with Chairman of ÚJD SR Mr. Jozef Mišák



Príprava technickej pomoci ÚJD SR Arménskemu jadrovému dozoru
Preparation of technical assistance of ÚJD SR for the Armenian Nuclear Authority

odborníkov zo SR do procesu riešenia problému nakladania aj s inštitucionálnymi rádioaktívnymi odpadmi.

V dňoch 16. - 20. septembra 1996 sa v sídle MAAE vo Viedni uskutočnilo 40. zasadnutie Generálnej konferencie MAAE. Delegáciu SR viedol predseda ÚJD SR, ktorý v pléne Generálnej konferencie prezentoval aktivity Úradu v dozore nad jadrovou bezpečnosťou, v medzinárodnej spolupráci a v ďalších oblastiach doma i v zahraničí za uplynulé obdobie a nadväzne sa uskutočnili bilaterálne rokovania s vedúcimi delegácie Arménska, Maďarska, USA a Švajčiarska o aktuálnych otázkach spoločného záujmu.

V roku 1996 bolo realizovaných 5 národných projektov a 6 regionálnych projektov technickej spolupráce a pomoci. Na týchto projektoch sa zúčastnilo 12 organizácií, pričom bolo vyslaných 104 expertov do zahraničia za účelom školenia, vedeckých ciest alebo ako členovia misií. Okrem toho sa slovenskí experti významnou mierou podieľali na prácach technických, poradných a konzultačných skupín. V rámci spolupráce s MAAE Slovenskú republiku navštívilo 11 expertných misií, ktorých členmi bolo 28 odborníkov z 19 krajín, vrátane MAAE.

Slovenské organizácie, predovšetkým ústavy Slovenskej akadémie vied, výskumné ústavy a univerzity sa prostredníctvom ÚJD SR zúčastňovali aj na vedecko-výskumných aktivitách MAAE. Celkovo bolo realizovaných a odsúhlasených 15 vedeckých kontraktov, ktoré tieto organizácie využívali na doplnkové financovanie vlastných vedecko-výskumných úloh.

ÚJD SR koordinovala aj postup slovenských delegácií na prípravných rokovaníach k významným medzinárodnoprávnym dokumentom. Sú to predovšetkým rokovania k implementácii Dohovoru o jadrovej bezpečnosti, k úpravám týkajúcich sa Viedenského Dohovoru o občiansko-právnej zodpovednosti za jadrové škody, Dohovoru o bezpečnosti nakladania s RAO a rokovania týkajúce sa i krajín Organizácie pre ekonomickú spoluprácu a rozvoj (OECD - NEA) sa sústreďuje na technickú pomoc Slovenskej republike hlavne v oblasti legislatívy, kontroly kvality, nakladania s RAO a zodpovednosti za jadrové škody.

on 31 May 1996. Workplace location in Bratislava will make the Slovak specialists participation in the process of institutional radioactive waste treatment problem solution more efficient.

In September from 16 till 20 1996 the 40th IAEA General Conference was held performed in Vienna. Slovak delegation leader, ÚJD SR Chairman presented ÚJD SR recent activities in the fields of nuclear safety, international co-operation and in other domestic and foreign areas followed up with bilateral negotiations of recent issues of common interest with the leaders of Armenia, Hungary, USA and Switzerland delegations. 5 national and 6 regional technical co-operation and assistance projects were realized in 1996.

12 organizations participated in these projects and accordingly 104 experts took part in training programmes, scientific visits or as the mission members abroad. Besides, Slovak experts participated at work of technical advisory and consultation groups with the significant assistance. In the framework of IAEA co-operation, the Slovak republic was visited by 11 expert missions formed by 28 experts from 19 countries including IAEA.

Slovak organizations, namely institutes of the Academy of Sciences, Slovak research centres and universities participated in IAEA scientific and research activities through ÚJD SR. 15 scientific contracts in total were approved and realized and these contracts are utilized as supplementary financing of the own scientific and research projects.

Policy of Slovak delegations at preliminary meetings related to important international legal documents was co-ordinated by ÚJD SR as well. Particularly they were meetings, related with implementation of Nuclear Safety Convention, then modifications concerning Vienna convention on Civil Liability for Nuclear Damage, RAO Treatment Safety Convention and negotiations concerning the safeguard system improvement. Co-operation with Nuclear Energy Agency of OECD countries focuses on technical assistance for the Slovak Republic, mainly in the fields of legislation, quality assurance, RAO treatment and nuclear damages liability.



Medzinárodná spolupráca

Väčšina zmluvných dokumentov z oblasti mierového využitia jadrovej energie bola uzatvorená za bývalej ČSSR a ČSFR. Slovenská republika sa k uvedeným zmluvným dokumentom pripojila, čím sa tieto stali záväznými pre SR v ich pôvodnom znení. Ďalej sú uvedené krajiny, s ktorými sú z pohľadu ÚJD SR uzatvorené, resp. pripravované zmluvné dokumenty s krátkou charakteristikou ich obsahu.

Maďarská republika: V zmysle "Dohody medzi vládou ČSFR a vládou Maďarskej republiky o výmene informácií a spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany pred žiarením" sa uskutočnilo stretnutie v dňoch 24. - 25.10.1996 za účasti popredných expertov a zástupcov vládnych organizácií z Maďarskej republiky a zo Slovenskej republiky. Najdôležitejším prínosom stretnutia bolo okrem výmeny informácií podpísanie Komuniké, v ktorom bol odsúhlasený návrh slovenskej strany iniciovať regionálnu spoluprácu v oblasti havarijného plánovania v rámci už existujúcich projektov MAAE a EÚ. V roku 1996 sa uskutočnili na Slovensku dve samostatné stretnutia slovenských a maďarských expertov v oblasti jadrovej bezpečnosti a radiačnej ochrany. Na stretnutí o bezpečnosti jadrových reaktorov typu VVER 440/V-213, na ktorom si experti vymieňali skúsenosti v oblasti zvyšovania bezpečnosti týchto reaktorov, sa zúčastnili aj predstavitelia štátneho dozoru Českej republiky.

Rakúsko: Na základe "Dohody medzi vládou ČSSR a vládou Rakúskej republiky o úprave otázok spoločného záujmu v súvislosti s jadrovou bezpečnosťou a ochranou pred žiarením" sa uskutočnilo v dňoch 19-20.6. 1996 4. spoločné stretnutie zástupcov oboch vlád a expertov v oblasti jadrovej bezpečnosti a radiačnej ochrany. Okrem otázok týkajúcich sa uvedených oblastí sa riešil aj problém informovania rakúskej strany o mimoriadnych udalostiach na JE v SR. Jedným zo záverov bola dohoda o vzájomnej výmene expertov počas havarijných cvičení v oboch štátoch. Vychádzajúc z uvedenej dohody 2 experti zo SR sa stretli v septembri s predstaviteľmi Ministerstva zdravotníctva, Ministerstva obrany a Ministerstva vnútra za účelom získania poznatkov o činnosti Rakúska v EURDEPe a v decembri sa uskutočnila návšteva experta z Rakúska v oblasti radiačnej ochrany.

Česká republika: Dňa 8.3.1996 bola ministrami zahraničných vecí SR a ČR podpísaná "Zmluva medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o spolupráci v oblasti štátneho dozoru nad jadrovou bezpečnosťou jadrových zariadení a štátneho dozoru nad jadrovými materiálmi.". Zmluva je dôležitým krokom v rozvíjaní a upevňovaní vzťahov s ČR v oblasti

International co-operation

Majority of the treaties on peaceful use of nuclear energy were concluded by the former CSSR and CSFR. The Slovak Republic accepted the treaties, hence the documents became obligatory for the Slovak Republic in their original wording. The countries mentioned here are getting ready to conclude or have concluded some treaties from ÚJD SR point of view. A brief description of the contents follows up.

Hungary: Resulting from the „Agreement between the Government of CSFR and the Government of Hungary on Information Exchange and Co-operation in the Field of Nuclear Safety and Radiation Protection“ a meeting with participation of the best experts and representatives of Government Organizations from Hungary and the Slovak Republic was held in October from 24 till 25 1996. Besides the signing of the Communiqué which includes the Slovak proposal for initiating regional co-operation on emergency planning within IAEA and EU existing projects and information exchange is considered to be the most important contribution of the meeting. Two meetings of Slovak and Hungarian experts in the field of nuclear safety as well as of the radiation protection were held in 1996. The Czech Republic state supervision representatives participated at the meeting dealing with WWER 440/V-213 reactors nuclear safety in order to allow exchange experience in the reactor safety improvement.

Austria: On the basis of the „Agreement between the Governments of the CSSR and Austria on Common Interest Issues Related to Nuclear Safety and Radiation Protection“, the 4th meeting of both governments and nuclear safety and radiation protection experts was held in June from 19 till 20 1996. Besides the issues related to the above mentioned areas, the problem of providing Austrian party with the information dealing with nuclear power plant incidents and accidents in the Slovak Republic. One of the conclusions is mutual experts exchange agreement in case of accident exercises in both countries. Resulting from the above mentioned agreement, the meeting of 2 Slovak experts with Ministry of Health, Ministry of Defence and Ministry of Internal Affairs representatives in order to obtain Austria's activities experience in EURDEP. A visit of the radiation protection expert from Austria was held in December.

Czech Republic: On 8 March 1996 the „Agreement between the Governments of the Slovak and Czech Republics on Co-operation in the Field of Nuclear Materials State Supervision“ was signed by the Ministers of Foreign Affairs of both republics. The agreement is an important step forward in improvement relations in the area of peaceful use of nuclear power with the Czech



mierového využívania jadrovej energie. V súčasnosti prebiehajú rokovania o konkretizácii spolupráce vyplývajúcej z dohody na najbližšie obdobie. V máji navštívil ÚJD SR veľvyslanec Českej republiky, p. Filip Šedivý. Pri príležitosti návštevy boli prerokované otázky spolupráce medzi SR a ČR v oblasti mierového využívania jadrovej energie.

Poľská republika: Dňa 17.9.1996 bola ministrami zahraničných vecí SR a Poľska podpísaná "Dohoda medzi vládou SR a vládou Poľskej republiky o včasnom oznamovaní jadrových havárií, výmene informácií a spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti". Zároveň s dohodou bol podpísaný zápis zo stretnutia predsedu ÚJD SR a prezidenta poľskej atómovej agentúry NAEA týkajúci sa podrobností implementácie dohody v rokoch 1996 - 1998.

Kanada: Dňa 22. 10. 1996 bola predsedom Úradu jadrového dozoru SR a veľvyslancom Kanady podpísaná na ÚJD SR "Dohoda medzi vládou SR a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mierového využívania jadrovej energie". Uzatvorenie dohody má veľký význam z hľadiska rozvoja vedeckotechnickej spolupráce v uvedenej oblasti. Kanadská vláda v spolupráci s MAAE financovala dva študijné pobyty 8 expertov v tréningovom centre Úradu pre kontrolu jadrovej energie Kanady so zameraním na hodnotenie bezpečnosti jadrových zariadení a tvorbu návodov a predpisov v oblasti bezpečnosti JE.



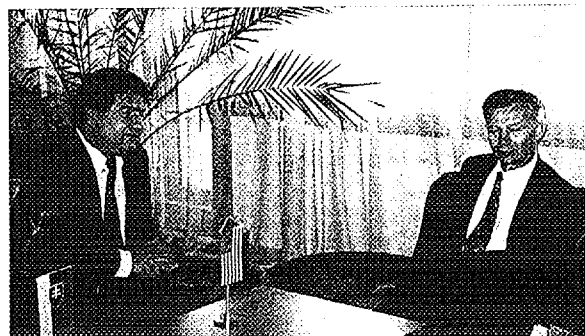
Podpis medzivládnej dohody medzi Kanadou a SR podpísali mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec Kanady p. Alain Dudoit a predseda ÚJD SR p. Jozef Mišák
Signature of inter-governmental agreement between Canada and SR signed by extraordinary and authorized Ambassador of Canada Mr. Alain Dudoit, and the Chairman of ÚJD SR, Mr. Jozef Mišák

Spojené štáty americké: Vláda USA v rámci programu pomoci pre zvyšovanie bezpečnosti jadrových elektrární v SR a na základe vládnej "Dohody medzi vládou ČSFR a vládou USA o spolupráci pri mierovom využívaní jadrovej energie" realizovanej prostredníctvom Ministerstva energetiky (DOE) poskytuje od r. 1993 vláde SR finančnú pomoc predovšetkým v oblasti výpočtovej techniky. V rámci uvedenej pomoci ÚJD SR koordinuje riešenie 6 projektov jadrovej bezpečnosti, zameraných predovšetkým na inováciu školiaceho strediska vo VÚJE, a. s., informačných systémov v SE-EBO a na

Republic. Currently the negotiations of particular future co-operation resulting from the agreement are running. Filip Šedivý, the Czech Ambassador visited ÚJD SR in May, discussing the Slovak and the Czech Republics mutual co-operation related to the peaceful use of nuclear energy.

Poland: On 17 September 1996 the "Agreement between the Governments of the SR and Poland on Timely Notification in Case of a Nuclear Accident, Information Exchange and Co-operation in the Field of Nuclear Safety" was signed by the Ministers of Foreign Affairs of both the Slovak Republic and Poland. Along with the agreement, the meeting minutes were signed by the ÚJD SR Chairman and Polish Atomic Agency NAEA concerning the details of the agreement implementation in 1996-1998.

Canada: On 22 October 1996 the "Agreement between the Governments of the Slovak Republic and Canada in the Area of the Peaceful Nuclear Energy Use" was signed by the ÚJD SR Chairman and Canada ambassador. The agreement is of great significance from the view of scientific-technical co-operation in the areas introduced therein. Co-operating with IAEA, the Government of Canada financed two study stays of 8 experts in the Nuclear Energy Regulatory Authority of Canada training centre aimed at evaluating nuclear facilities safety as well as at creation of guides and regulations in the area of nuclear power plant safety.



Pracovné stretnutie predsedu ÚJD SR p. Jozefa Mišáka s mimoriadnym a splnomocneným veľvyslancom USA p. J.E. Ralphom Johnsonom
Working session of the Chairman of ÚJD SR Mr. Jozef Mišák with an extraordinary and authorized Ambassador of USA, Mr. J.E. Ralph Johnson

The United States of America: On the basis of the "Agreement between the Government of the CSFR and the USA on Peaceful Nuclear Energy Use Co-operation" carried out by the Department of Energy and in the framework of nuclear power plant safety improvement in the Slovak Republic, the USA Government has been providing certain financial assistance since 1993, namely in the field of information technologies. Resulting from this assistance, ÚJD SR co-ordinates 6 nuclear safety projects focusing on VÚJE personnel training centre upgrading, SE-EBO information systems,



školenie zamestnancov ÚJD SR a prevádzkovateľov JE.

Ukrajina: Predstavitelia ukrajinského štátneho dozoru nad jadrovou a radiačnou bezpečnosťou odovzdali predstaviteľom ÚJD SR návrh "Dohody medzi vládou SR a vládou Ukrajiny o včasnom oznamovaní jadrových havárií, výmene informácií a spolupráci". V rámci programu technickej pomoci a spolupráce MAAE bola zahájená spolupráca medzi ÚJD SR a Ukrajinským štátnym dozorom nad jadrovou a radiačnou bezpečnosťou. Účelom tejto spolupráce je pomoc pri budovaní partnerskej organizácie na základe skúseností ÚJD SR.

Slovenská republika: V dňoch 27.-28.5.1996 navštívil riaditeľ Správy jadrovej bezpečnosti Slovenska Úrad jadrového dozoru SR za účelom prediskutovania otázok ďalšej vzájomnej spolupráce. Pri tejto príležitosti bol prerokovaný a následne slovenskou stranou vypracovaný konečný návrh "Dohody medzi vládou SR a vládou Slovenskej republiky o výmene informácií v oblasti jadrovej bezpečnosti a radiačnej ochrany."

Japonsko: Japonská vláda prostredníctvom Ministerstva zahraničného obchodu a priemyslu (MITI) a Informačným centrom pre elektrickú energiu Japonska (JEPIC) v rámci Medzinárodného pozývacieho programu (International Invitation Program) zabezpečuje školenia expertov z ÚJD SR, SE, a. s., SE-EBO a SE-EMO, výskumných ústavov a dotknutých vládnych organizácií. V rámci uvedeného programu sa na kurzoch v Japonsku zúčastnilo v r. 1996 sedem expertov zo Slovenskej republiky. V septembri 1996 navštívila Slovenskú republiku delegácia predstaviteľov JEPIC za účelom vyhodnotenia úspešnosti doterajších školení a prerokovania ďalších aktivít v rámci medzinárodného pozývacieho programu. Prostredníctvom Agentúry pre vedu a technológiu Japonska (STA) a Výskumného ústavu jadrovej energie (JAERI) sa zúčastnili traja špecialisti na seminároch v rámci programu zvyšovania jadrovej bezpečnosti.

Veľká Británia: Vláda Veľkej Británie v rámci svojho programu pre podporu štátnych dozorov nad jadrovou bezpečnosťou krajín strednej a východnej Európy poskytla ÚJD SR v r. 1995 významnú finančnú pomoc na vybudovanie Kontrolného a krízového centra a v r. 1996. na jeho rozšírenie. Experti z Veľkej Británie zároveň zorganizovali pracovné stretnutia s expertmi ÚJD SR za účelom zvyšovania ich kvalifikácie a posilnenia úlohy KKC ÚJD SR.

Holandsko: V rámci spolupráce medzi dozornými orgánmi Holandska a Slovenskej republiky navštívil ÚJD SR v dňoch 22.-24.2.1996 riaditeľ Odboru jadrovej bezpečnosti Ministerstva sociálnych vecí a pracovných príležitostí p. J. Versteeg. Počas návštevy boli prerokované otázky novej spolupráce pri implementácii

ÚJD SR employees and Nuclear Power Plant operators training programmes.

Ukraine: Representatives of the Ukrainian Regulatory Authority of Nuclear and Radiation Safety submitted a draft of the „Agreement between the Governments of the SR and Ukraine on Timely Notification in Case of a Nuclear Accident, Information Exchange and Co-operation“. Basing on IAEA technical support and co-operation programme, the co-operation between ÚJD SR and the Ukrainian Regulatory Authority started, resulting in the assistance in the partnership organization building up. based on ÚJD SR experience.

Slovenia: From 27 till 28 May 1996 the Chairman of the Nuclear Safety Authority of Slovenia visited ÚJD SR in order to discuss further mutual co-operation issues. The final draft of the „Agreement between the Governments of the Slovak Republic and the Republic of Slovenia on the Information Exchange Related to Nuclear Safety and Radiation Protection“ was discussed and subsequently developed by Slovak site.

Japan: The Government of Japan ensure training for experts of ÚJD SR, EBO NPPs, EMO NPP, SE a. s., research institutes and government organizations concerned through the Ministry of Foreign Trade and Industry and Japan Electric Power Information Centre (JEPIC). On the basis of the programme, 7 experts from Slovakia had been participating in Japanese training courses in 1996. JEPIC delegation visited the Slovak Republic in September 1996 in order to assess hitherto training programme course and to discuss further activities in the frame of the international invitation programme. Three experts participated in the Nuclear Safety Improvement Programme seminars through the assistance of Japan Science and Technology Agency and Japan Atomic Energy Research Institute (JAERI).

Great Britain: The government of the Great Britain provided ÚJD SR with a substantial financial assistance for the Emergency Response Centre in 1996 and for its extension in 1996. At the same time some workshops with ÚJD SR experts in order to improve their skills and knowledge as well as for enforcing the Emergency Response Centre of ÚJD SR were organized by the Great Britain experts.

The Netherlands: Mr. J. Versteeg, Director of Nuclear Safety Department of the Ministry of Social Affairs and Jobs visited ÚJD SR in February from 22nd till 24th, 1996 on the basis of co-operation between the regulatory bodies of the Netherlands and the Slovak Republic. Possible co-operation issues in implementation of IAEA guides and regulations into the national law were discussed during this visit. Subsequently, ÚJD SR representatives visited the Netherlands aiming to the



návodov a predpisov MAAE do národnej legislatívy. Následne predstavitelia ÚJD SR navštívili Holandsko za účelom výmeny skúseností pri použití návodov NUSS pri vypracovaní návodov v oblasti jadrovej bezpečnosti v SR.

Asociácia štátnych dozorov: V r. 1996 sa zástupcovia ÚJD SR zúčastňovali na prácach v štyroch pracovných skupinách. Výsledky boli prezentované na výročnom zasadnutí asociácie v Prahe. Na návrh predstaviteľov MAAE bolo na 40. Generálnej konferencii vo Viedni po vzájomnej dohode členov Asociácie toto spoločenstvo premenované na Fórum pre spoluprácu medzi štátnymi dozormi krajín prevádzkujúcich reaktory typu VVER a funkciou vykonávania sekretariátu a predsedníctva Asociácie bol poverený predseda fínskeho centra pre radiačnú a jadrovú bezpečnosť (STUK).

Rezortná spolupráca

Komisia jadrového dozoru USA (US NRC): "Dohoda medzi ÚJD SR a US NRC o výmene technických informácií a spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti" bola uzatvorená v r. 1994, v rámci ktorej sa v roku 1996 zúčastnilo osem expertov z ÚJD SR na výcvikových kurzoch, seminároch a krátkodobých stážach a stretnutiach organizovaných US NRC. US NRC zároveň zdarma poskytla licencie na výpočtové programy, ktoré sa používajú na posúdenie bezpečnosti jadrových zariadení. US NRC financuje aj účasť SR na vedecko-technických programoch zameraných na termohydrauliku reaktorov.

V závere uplynulého roku sa zástupcovia ÚJD SR, na čele s jeho predsedom zúčastnili výročného zasadnutia Americkej Nukleárnej Spoločnosti (ANS) vo Washingtone. Návšteva sa uskutočnila na pozvanie ANS a US NRC, kde okrem prezentácie o jadrovom programe SR sa uskutočnilo aj stretnutie predsedu a hlavného inšpektora ÚJD SR s predsedkyňou US NRC a ďalšími komisármi atómovej komisie USA.



Historická návšteva predsedu ÚJD SR p. Jozefa Mišáka u predsedkyne US NRC p. Shirley Jacksonovej
Visit of Chairman of ÚJD SR Mr. Jozef Mišák with Chairperson of U.S. N.R.C. Ms. Shirley Jackson

SRN: V rámci vedecko-technickej spolupráce SRN (BMBF, GRS) so Slovenskou republikou (ÚJD SR) bol vypracovaný projekt na využitie výpočtových kódov na analýzu

exchange of experience in NUSS instructions use, in developing instructions for the area of nuclear safety in the Slovak Republic.

The Association of Regulatory Authorities: ÚJD SR representatives participated in four working groups sessions in 1996. The results were presented at the annual association meeting in Prague. Proposed by IAEA representative, the association was renamed at the 40th General Conference in Vienna, as the result of Association members mutual agreement to the Forum for co-operation of National Regulatory Authorities of countries operating WWER reactors. Finnish Radiation and Nuclear Safety Centre Chairman was assigned to execute secretarial and chairmanship activities of the association.

Regional co-operation

U. S. Nuclear Regulatory Commission: The „Agreement between ÚJD SR and U.S.N.R.C. on nuclear safety technical information exchange and co-operation“ was concluded in 1994. On the basis of the agreement 8 ÚJD SR experts have been participating in training programmes, seminars and short-term stays and meetings organized by U.S.N.R.C. Consequently, U.S.N.R.C. provided free of charge some licence for using computing programs for nuclear facilities safety assessment. Additionally, U.S.N.R.C. finances the Slovak Republic participation in scientific programmes focusing on reactor thermo-hydraulics. ÚJD SR representatives leaded by ÚJD SR Chairman have been invited by ANS and U.S.N.R.C. to visit the USA. Besides the Slovak Republic nuclear programme presentation, ÚJD SR Chairman and Chief Inspector met with U.S.N.R.C. Chairwoman and other U.S.A.N.S representatives.
Germany: Resulting from the scientific co-operation between Germany (BMBF, GRS) and the Slovak Republic (ÚJD SR), a projects for utilization of the computing codes to emergency situation analysis is prepared. On the basis of this project, 22 Slovak experts stay in GRS for the period of 6 weeks in average is scheduled simultaneously. GRS organizes and provides with financial assistance GRS experts participation at seminars and workshops. 12 persons participated in such activities in 1996.

Nuclear Facilities Safety Headquarter of France (DSIN): On the basis of the „Agreement between ÚJD SR and DSIN on information exchange and co-operation in nuclear safety regulation“, DSIN arranged participation four ÚJD SR executives at the management experience exchange seminar. This seminar facilitated the discussion with DSIN representatives on some issues of the Slovak and French regulatory authorities co-operation. Similarly, the short-term stay of two ÚJD SR employees in France was organized and financed, aiming at acquainting with French regulatory approach



havarijných situácií. V rámci tohto projektu je plánovaný pobyt 22 expertov zo SR v GRS v priemere na dobu 6 týždňov. GRS zároveň organizuje a finančne podporuje účasť špecialistov zo SR na seminároch a pracovných stretnutiach. V r. 1996 sa takýchto akcií zúčastnilo 12 osôb.

Riaditeľstvo bezpečnosti jadrových zariadení Francúzskej republiky (DSIN): V zmysle "Dohody medzi ÚJD SR a DSIN o výmene informácií a spolupráci v oblasti dozoru nad jadrovou bezpečnosťou" DSIN zabezpečil účasť štyroch vedúcich pracovníkov ÚJD SR na seminári organizovanom na výmenu skúseností v oblasti manažmentu. Pri tejto príležitosti boli s predstaviteľmi DSIN prerokované otázky spolupráce dozorných orgánov SR a Francúzska. Podobne bola zorganizovaná a financovaná krátkodobá stáž dvoch pracovníkov ÚJD SR vo Francúzsku za účelom oboznámenia sa s prístupom francúzskeho dozoru k problematike licencovania úložísk rádioaktívnych odpadov.

Švajčiarsky federálny inšpektorát jadrovej bezpečnosti (HSK): 2. augusta 1996 bol v Bratislave podpísaný "Projekt spolupráce medzi švajčiarskym federálnym inšpektorátom jadrovej bezpečnosti a ÚJD SR". Hlavným cieľom spolupráce je pomoc pri vytvorení a zaškolení skupiny pre analýzu bezpečnosti v rámci projektu švajčiarskej technickej pomoci. Tento projekt je finančne podporovaný ako súčasť programu švajčiarskej vlády pre pomoc východoeurópskym krajinám a zabezpečí podporu ÚJD SR v oblasti nezávislej bezpečnostnej analýzy jadrových elektrární. V novembri sa konal v rámci tohto projektu dvojtýždňový kurz o používaní výpočtových kódov.

Arménsko: V dňoch 2. - 6. 12. 1996 navštívil Úrad jadrového dozoru SR predseda Úradu jadrového dozoru Arménska (ARMGOSATOMNADZOR) za účelom diskusie s čelnými predstaviteľmi ÚJD SR o otázkach budovania štátneho dozoru nad jadrovou bezpečnosťou.

Taliansko: ÚJD SR v spolupráci s talianskym štátnym dozorum (ANPA) pripravil návrh "Dohody o výmene informácií a o spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti a vplyve na životné prostredie". Dohoda je na pracovnej úrovni odsúhlasená.

Ruská federácia: Predstavitelia dozoru nad jadrovou bezpečnosťou RF GOSATOMNADZOR odovzdali ÚJD SR návrh rezortnej dohody o spolupráci v oblasti jadrovej bezpečnosti. Návrh dohody je v súčasnosti v štádiu pripomienkovania.

V bratislavskom hoteli Danube sa zišli v dňoch 9.-11.12.1996 vedúci predstavitelia štátnych dozorum nad jadrovou bezpečnosťou krajín EÚ, krajín strednej a východnej Európy a krajín bývalého Sovietskeho zväzu

to radioactive waste deposits licence issues.

Swiss Federal Nuclear Safety Inspection Authority (HSK): The „HSK and ÚJD SR Co-operation Project“ was signed on August 2nd, 1996 in Bratislava. General objective of this co operation aims to providing assistance at forming and training a group for safety analysis in framework of the Swiss technical assistance. This project is financially supported as a part of Swiss Government Supportive Programme in order to help Eastern countries and the project will provide ÚJD SR with support in the area of nuclear power plants independent safety analysis. Two-week training course on computing codes utilization was held in November as the part of this project.



Švajčiarska vláda sa podieľa na podpore ÚJD SR v oblasti bezpečnostných analýz a technického vybavenia
Swiss Government is sharing support of ÚJD SR in the field of safety analyses and technical equipment

Armenia: Armenian Regulatory Authority Chairman visited ÚJD SR in December from 2nd till 6th, 1996 (ARMGOSATOMNADZOR) in order to discuss issues of state nuclear safety regulatory establishing with the heads of ÚJD SR.

Italy: Italian State Regulatory Authority (ANPA) have prepared the draft of the „Agreement on Information Exchange and Co-operation in the Fields of Nuclear Safety and Environmental Impact“. Working level of this agreement has already been agreed.

Russian Federation: Nuclear Safety Regulatory Body representatives (RF GOSATOMNADZOR) have provided ÚJD SR with the draft of regional nuclear safety co-operation agreement. The draft is being recently discussed.

Leading representatives of the state regulatory authorities of the EU countries, Central and Eastern Europe countries and former Soviet Union countries met in Bratislava, in Hotel Danube at the 10th anniversary CONCERT Group meeting in December from 9th till 11th, 1996. This group involves 28 regulatory authority representatives of the above mentioned entities and their meeting was held in the Eastern Europe for the first time.

CONCERT Group is broad European communication and



na 10. jubilejnom zasadnutí skupiny CONCERT. Táto skupina je tvorená predstaviteľmi 28 štátnych dozorov spomínaných subjektov a po prvýkrát sa podujatie konalo v krajine východnej Európy.

Skupina CONCERT je širokým fórom pre komunikáciu a spoluprácu v Európe ako celku v problematike jadrovej bezpečnosti a tohtoročné stretnutie rozoberalo zásady spolupráce a pomoci v oblasti jadrovej bezpečnosti. Jedným z výrazných záverov zúčastnených expertov jadrových dozorov bolo, že SR sa stala na základe dosiahnutých výsledkov ako vzorovou krajinou pre "modelové projekty spolupráce a pomoci MAAE krajinám strednej a východnej Európy".

co-operation forum dealing with nuclear safety and this meeting was aimed at co-operation in nuclear safety and assistance principles. The fact, that the Slovak Republic became the pattern country for the „IAEA model co-operation and assistance project for Central and Eastern European countries“ is one of the most important conclusions of the participating nuclear experts.



Tlačová konferencia na ÚJD SR pr príležitosti otvorenia Regionálneho úradu MAAE za účasti predsedu ÚJD SR p. Jozefa Mišáka a p. Alexandra Bilbao, vedúceho Úradu MAAE
Press conference at the occasion of opening of the Regional Office of IAEA with the participation of the Chairman of ÚJD SR Mr. Jozef Mišák and Head of Office Mr. Alejandro Bilbao